



# applied linguistics

## لغويات تطبيقية

## lecture 1

### Applied linguistics:

Is the academic discipline concerned with the relation of knowledge about language to decision-making in the real world

اللغويات التطبيقية: هو فرع من المعرفة الأكاديمية المهتم بعلاقة المعرفة حول اللغة لاتخاذ القرار في العالم الحقيقي.

### the need for applied linguistics:

Language is at the heart of human life . without it, many of our most important activities are inconceivable.

Language use is in many ways a natural phenomenon beyond conscious control

الاحتياج لـ اللغويات التطبيقية : اللغة هي في صميم حياة الانسان فبدونها فمعظم الانشطة المهمة لا تتم.

تستخدم اللغة في العديد من الطرق ، و الظواهر الطبيعية بدون سيطرة شعورية

### The scope of applied linguistics:

Since language is implicated in so much of our daily lives, there's clearly a large an open ended number of quite disparate activities to which applied linguistics is relevant

جوانب اللغويات التطبيقية: اللغة تشاركنا الكثير في حياتنا اليومية ، ويتضح تماما في العديد من الانشطة المختلفة التي ترتبط باللغويات التطبيقية.

## 1)Language and education

### اللغة والتعليم:

A – first language education, when a child studies their home language or languages

تعليم اللغة الاولى : في حين تعليم الطفل لغة وطنهم او لغته (يقصد لغة والديه والبيئة المحيطة به)

B – additional language education, often divided into second language education, when someone studies their society's majority or official language their home language, and foreign language education when someone studies the language of another country.

تعليم لغة اضافية اخرى : وتنقسم غالبا الى الى لغة ثانية في حين شخص تعلم لغة وطنه او مجتمعه .

وتعليم لغة اجنبية لدولة اخرى ( يقصد اذ شخص تعلم لغة اخرى غير لغته تصنف انها لغة ثانية مثل اذ هو ايطالي وتعلم للغة

العربية )

C – clinical linguistics Is the study and treatment of speech and communication impairments , Whether hereditary, developmental, or acquired (through injury, stroke, illness, or age)

اللغويات الطبية او العيادات / وهي دراسة وعلاج النطق والتواصل البشري والعاهاات سواء كانت وراثيه او مكتسبه ( بسبب الاصابه او سكتة دماغية او مرض او العمر ) يقصد هنا علاج النطق المتأخر او من اصيب بسكتة دماغية وفقد قدرة على الكلام او من تقدم في العمر وهكذا....

D-language testing is the assessment and evaluation of language achievements and proficiency, Both in first and additional languages, and for both General and specific purposes

اختبار اللغة / هو تقييم انجازات اللغة واتقانها سواء في اللغة الاولى او الاضافية ، واهدافها سواء كانت عامه او خاصة .

## لغة العمل والقانون

## 2) language, work, and law

**A – workplace communication** is the study of how language is used in the workplace, and how it contributes to the nature and power relations of different types of work.

التواصل في مكان العمل / هو دراسة كيف تستخدم اللغة في مكان العمل وكيف تساهم في العلاقات الطبيعية والقوية من الأنواع المختلفة للعمل

**B – language planning** is the making of decisions, often supported by legislation, about the official status of languages and their institutional use, including their use in education

التخطيط اللغوي/هو

اتخاذ القرارات وغالبا يكون مدعوم بواسطة القانون في حالات اللغات الرسمية واستخدام المؤسسات وتشمل استخدام التعليم

**C – forensic linguistics** is the deployment of linguistic evidence in criminal and other legal investigations, for example to establish the authorship of the document, or profile of a speaker from a tape-recording.

اللغويات القضائية / هي نشر البراهين اللغوية في جريمة أو تحقيقات القانونيه على سبيل المثال لتأسيس أو تأليف ملف أو مستند : من متكلم من خلال شريط التسجيل .

## تأثير اللغة والمعلومات 3) language, information, and effect

**A – literary stylistics** is the study of the relationship between linguistic choices and effects on literature

الاسلوب الادبي : هو دراسة العلاقة بين الاختيارات اللغوية واثرها على الادب

**B – critical discourse analysis (CDA)** is the study of the relationship between linguistic choices and effects in persuasive use of language

تحليل الخطاب النقدي / هو دراسة العلاقة بين الاختيارات اللغوية واثرها في استخدام السلبي للغة

(يعني تحليلها اللغة من حيث الإيجابية والسلبية)

**C – translation and interpretation** is the formulation of principles underlying the perceived equivalence between a stretch of language and its translation, and the practice of translating written texts and interpreting spoken language

الترجمة و الفوريه : هي تشكيل المبادئ التي تتضمن ادراك التكافئ بين مجال اللغة وترجمتها وممارسة الترجمة الكتابيه للنصوص و تفسير اللغة المنطوقه

(يعني الجمع بين ترجمه الكتابيه والشفهيه والتكافئ فيها)

**D- information design** is the arrangements and presentation of written language, including issue relating to typography and to layout, choices of medium, and effective combination of language with other means of communication such as pictures and diagrams

رسم المعلومات :

هي الاستعداد وتقديم اللغة المكتوبه وتشمل : مشكلة المتعلقة ب اسلوب الطباعة ونموذج التخطيط والتجميع الفعال للغة مع الوسائل الاتصالات الاخرى مثل الصور والمخططات الرسوميه

(يقصد تصميم المعلومات الي تم ترجمتها وتهيئة طباعتها مع الصور والمخططات البيانیه مثل البوربونت وبرامج التصميم والفوتوشوب )

**E- lexicography** is the planning and compiling of both monolingual and bilingual dictionary and other language reference works such as thesauri

المعاجم ( القاموس ) : وهي تخطيط وتجميع كل من احادي وثنائي اللغة . وغيرها من الاعمال المرجعية مثل الموسوعات  
( يقصد أي الرجوع لقاموس مفردات اللغة )

## lecture 2

### linguistics

is the academic discipline concerned with the study of language in general  
it is bound to represent an abstract idealization of language rather than the way it is experienced in the real world

علم اللغة : هو فرع من المعرفة الأكاديمية المهتم بدراسة اللغة بشكل عام  
فهو يتجه لشرح فكرة نظرية مجردة بخلاف طرق الخبراء اللغة في العالم الحالي

### generative linguistics

Introduced by Noam Chomsky 1950s onward. in his view , the proper subject matter of linguistics should be the representation of language in the mind (competence) , rather than the way in which people actually use language in everyday life (performance).

مؤسس أو منتج اللغويات:

من عام ١٩٥٠ الى الان قال نعوم تشومسكي في رايه. ان جوهر واساس الموضوع المناسب في اللغويات ينبغي ان تتمثل اللغة في العقل ( كفاءة ) بدلا من طرق الناس في استخدام اللغة في الحياة اليومية ( الاداء او السلوك )

**sociolinguistics:** the focus is very much upon the relation between language and society

اللغويات الاجتماعية : تركز كثيرا على العلاقة بين اللغة والمجتمع

**functional linguistics:** the concern is with language as a means of communication , the purpose it fulfils, and how people actually use their language

اللغويات العملية : هي الاهتمام باللغة كوسيلة للاتصال وتحقيق الغرض وكيف يستطيع الناس فعلا استخدام لغتهم.

**corpus linguistics** : vast databanks containing millions of words of actual language in use can be searched within seconds to yield extensive information about word frequencies and combinations which is not revealed by intuition

الجزء المركزي لعلم اللغويات : هي بيانات شاملة وكبيرة تحتوي على ملايين الكلمات المستخدمة فعلا وتستطيع البحث عنها في ثواني لاعطاء معلومات شاملة حول الكلمات المتكررة والمعقدة التي لا نستطيع كشفها (الدكتور قال يعني مثل قوئل)

these approaches to linguistic study seem much closer of the reality of experience than Chomsky's , and therefore more relevant to the concerns of applied linguistics .yet, they are abstract in the sense that they detach language from the experience of its use  
**sociolinguistics & functional linguistics & corpus linguistics** هذي الطرق لدراسة اللغويات تبدو قريبة اكثر من تجربة تشومسكي واكثر ملائمة لاهتمام باللغويات التطبيقية ، فهي نظرية مجردة أي بمعنى: تعزل تشومسكي > اللغة من التجربة و استخدامها

this is because their purpose is to describe and explain and not , as in applied linguistics , to engage with decision making .

لذلك كان الغرض منها وصف وشرحها وليس كما في اللغويات التطبيقية التي تأثر على القرار

### description versus prescription

linguistics favour description (saying what does happen)  
over prescription (saying what ought to happen)

التصوير & التوجيه

علم اللغويات يعتمد لـ تصوير او وصف (يخبر بما يحدث)

التوجيه (يقول ما يجب ان يعمل او يحدث)

linguistics concern is knowledge as an end in itself rather than with action based upon that knowledge

علم اللغويات مهتم بالمعرفة والادراك ك هدف في حد ذاته بدل العمل المرتكز على تلك المعرفة

prescription is a social phenomenon

التوجيه هي ظاهرة اجتماعيه.

### the growth of English

400 million or so first-language speakers and over a billion where it is the official language (education business)

the role of other international languages such as French or Russian had diminished drastically

French is no longer the international language of air traffic control, or dominant in Diplomacy

German and Russian are no longer internationally necessary for scientific study. actually

the influence of English can be seen in films ,television programs , advertisements , and the internet the teaching and learning of English has generated tremendous personal ,political ,academic ,and commercial interests

ازدهار اللغة الانجليزية :

اكثر من ٤٠٠ مليون متحدث باللغة الانجليزية حيث اللغة الانجليزية

official language هي اللغة الرسمي (في قطاع التعليمي )

وكان دور اللغات العالميه مثل الفرنسيه و روسيه قد تضاءلت ونقصت بشكل كبير

اصبحت اللغة الفرنسيه ليست اللغة العالميه المسيطره ولا المهيمنه في الدبلوماسية

اللغة الروسيه والألمانيه لم تعد ضروريه لـ لدراسه العلميه

بالواقع اللغة الانجليزية فرضت سيطرتها في الافلام والبرامج التلفزيونيه والاعلانات والانترنت

ولقد انتجت اللغة الانجليزية كم هائل من الاهتمامات الشخصيه والعسكريه والاكاديميه والتجاريه.

(في نهاية المحاضرة تكلم الدكتور عن تطوير لغتنا الانجليزية بمتابعه الافلام الانجليزية او الانترنت والفيس بوك و...)

### ماذا يقصد با المتكلم الاصلي? What it means to be a native speaker?

اولا هو موضوع مرتبط بتاريخ الشخص Firstly, there's the question of personal history

Native speakers and are considered to be people who acquired the language naturally and effortlessly in childhood

المتكلم الاصلي يعتبر من الناس الذين اكتسبوا لغتهم بشكل طبيعي من صغرهم وبدون أي جهد

ثانيا هو موضوع خبره Secondly, there is a question of expertise

Native speakers are seen as people who use the language, or variety of it, correctly, and have insight into what is or is not acceptable

وينظر الى المتحدث الاصلي من الناس الذين يستخدمون اللغة او نوع منها بشكل صحيح ويمكنون الانتباه لما هو مقبول او غير مقبول (يقصد خبرته في اتخاذ ما هو صحيح والغير صحيح والمقبول والغير مقبول)

ثالثا موضوع المعرفة والإخلاص. Thirdly, there's a question of knowledge and loyalty.

Being a native speaker, it is assumed, entails knowledge of, and loyalty to, a community that uses the language.

However, there are some aspects of language proficiency that this traditional definition of the native speaker does not include

لكونها لغة المتحدث الاصلي من المفترض ان تلتزم معرفته بها ولاء وإخلاص لها واستخدام المجتمع لها

مع ذلك هناك جوانب من براعة استخدام هذي اللغة من قبل المتحدث الاصلي

(question of personal history & question of knowledge and loyalty & question of knowledge and loyalty)

ليست شاملة لتعريف المتحدث الاصلي

Firstly, it says nothing about proficient see in writing , but only about proficiency in speech

اولا هو لم يقول أي شيء عن براعة في الكتابة ولكن فقط البراعة في الحديث

Secondly, the native speakers knowledge of the language is implicit rather than explicit . (using the rules correctly without being able to explain them).

ثانيا المتكلم الاصلي يكون مضمون كلامه مفهوم بدلا من الشرح

(لاستخدامه القواعد بشكل صحيح بدون شرحها)

يقصد يكون واضح على المتكلم الاصلي انه فاهم اللغة واستخدمه للقواعد بطريقة صحيحة

Lastly, traditional native speakerness implies nothing about size of vocabulary, range of style, or ability to communicate across diverse communities.

اخيرا المتحدث التقليدي يعي شيئا من ضخامة الكلمات وسلسلة من الاساليب والقدرة لتواصل عبر المجتمعات المختلفة

### اللغة الانجليزية لغة مشتركة (ELF) English as a lingua franca

Speaking and new variety of English which depends neither on childhood acquisition nor on cultural Identity and is often used in communication in which No native speaker is involved

(she go)

(you're very busy today, Isn't it?)

المتحدث والمتنوع في اللغة الذي لا يعتمد على اكتساب لغته منذ طفولته او من تجانس الثقافة غالبا ما يستخدمها في

التواصل مع الآخرين الذين لا يجيدون اللغة الاصليه ( يقصد يقدر الشخص يتحدث مع الآخرين بكلمات وعبارات مفهومه شائع )

The spread of English has generated intense interest in the study of language pedagogy and of **second-language acquisition (SLA)**.

انتشار اللغة الانجليزية ولدت اهتمام كبير في دراسه اصول اللغة واكتساب لغة ثانية

historically, the most active of applied linguistics enquiry has been in these areas

Indeed, in the early days of the discipline, applied linguistics and the study of

### **Teaching English as a foreign language (TEFL)**

تاريخيا: الاكثر نشاطا ممارسة الغويات التطبيقية في هذا المجال بالفعل ، وفي بداية الايام من تدريب الغويات التطبيقية  
TEFL ودراستها كلغة اجنبية اخرى

were considered to be one and the same . we will look back at the development of TEFL over the last hundred years or so.

نعود الى الماضي وننظر في تطوير

### **TEFL**

على نحو ١٠٠ سنة

(يقصد الاهتمام بالغويات التطبيقية كان مهم على نحو مئات السنين وتعلمها كلغة اخرى )

### **Grammar translation language teaching**

In the schoolrooms of Europe in the 20th century, the teaching of modern foreign languages was influenced by the dead classical languages, Latin and ancient Greek. Modern language learning, it was assumed, brought students into contact with great national civilizations and their literatures.

Grammar rules were explained to the students in their own language , vocabulary lists were learned with translation equivalents.

the way into the new languages was always through the student's own first language. success was measured in terms of the accurate use of grammar and vocabulary rather than effective communication using the language meant written translation there was no emphasis on the development of fluent speech

#### **تعليم قواعد ترجمة اللغة :**

في مدارس اوروبا في القرن ٢٠ تأثرت تعليم اللغة الاجنبية الحديثه بلغة الكلاسيكية القديمة ولاتينية واليونانية القديمة.

تعليم اللغة الحديثه : كان من الاجدر احضار طلاب مهتمين بحضارتهم والأدب الخاص بهم وشرح القواعد لطلاب بلغتهم وقائمة كلماتهم وتعليم تكافئ الترجمة

كانت الطريقة لتعليم لغة جديده هي دائما من خلال لغة الطالب الاصليه أي لغة الام

(يقصد الاحتكاك بين الطلبة مختلفين الجنسيات في تعليم كل شخص لغته وتبادلوا اللغات وهكذا يعني انا اعلم زميلتي لغتي العربية وهي تعلمني لغتها الاصليه مثلا لغتها تكون الفرنسية)

وقد ادركوا النجاح بالفعل من حيث استخدام الدقيق لقواعد اللغة ومفرداتها بدلا من تبادل الراء فقط

وكان هناك اهتمام بكتابة الترجمة والتركيز على تطوير فصاحة الكلام(حيث ماكان هناك تركيز على تطوير الكتابة)

(يقصد ليس فقط تعلم الكلام في اللغة والحديث فقط بل تطوير الكتابة والحصول على الكفاءة في الكلام المنطوق والترجمة المكتوبه )



## lecture 4

### 1 the direct method الأسلوب المباشر

new types of students-immigrants , business people , and tourists-created a new kind of classroom population students did not necessarily share the same first language, so , first language explanation and translation were not possible .

الأسلوب المباشر :

كأ الطلاب المهاجرين الجدد: رجال الاعمال والسُيَّاح أنشئو نوع جديد من المدرسين العامه ليس بالضرورة يتشاركون بنفس اللغة (مختلفين اللغات ) لذلك كان الاهتمام بلغتهم الاولى وتفسيرها وترجمتها غير ممكن (لأنهم خليط من الاجناس مختلفين اللغة ماهتمو كثير بلغتهم الاصل واعطائها اهتمام في ترجمتها وتفسيرها )

Hence , the **direct method** was advocated in which the student's own languages were banished and everything was to be done through the language under instruction

وبالتالي كانت الطريقة المباشرة تؤيد الى نفي لغة الطالب الاولى او شي تخصه وكل ما ينبغي عمله يكون تحت تعليمات وتوجيهات

in Berlitz schools , for example , microphones were monitored and teachers could be fired for uttering a single word in a students's own language

على سبيل المثال في مدارس Berlitz يتم متابعة الميكروفونات حيث ينطق المدرس كلمة واحد من لغة الطالبه ( كانت طريقة اجباريه لنطق الكلمات بدون ترجمتها او شرحها )

success was to be measured instead by the degree to which the learners's language proficiency approximated to that of the native speake

كان النجاح في الطريقة المباشرة: يعتمد على الكفاءة والادراك بدلا من الشهادة في براعة المتعلم في اتقان اللغة الاصليه

( يعني ما كان مهم ايش شهادة بكالوريوس ولا ماستر كان الاهم هو كفاءته في اتقان اللغة )

### 2 natural language learning التعليم الطبيعي للغة

an approach in which an adult learner can repeat the route to proficiency of the native specking child .

هذا الاسلوب يقوم الكبير بتعليم الصغير ويستطيع بطريقة التكرار ان يصل الى طريق الاتقان اللغة الاصليه

learning would take place without explanation or grading , and without correction of errors, but simply by exposure to meaningful input

التعليم فيه بدون شرح النقاط وبدون تصحيح الاخطاء ولكن يقوم ببساطة بعرض المعلومات المفيده.

it was believed that neither explicit instruction nor conscious learning had any effect

باعتقادهم بدون شرح ولا ارشادات او ادراك التعلم له أي تأثير ( يعني ماله داعي الارشادات والشرح

its view SLA was derived directly from mainstream linguistics research into child first language acquisition

وجهة نظرة SLA حيث استنتج في البحث اللغوي ان هذا الاتجاه اكسب الطفل لغته الاولى

this approach suggested that learning need not involve hard work

واشار في هذا الاسلوب ان التعليم لا يحتاج الى الالتزام بلعمل الشاق

( يقصد ان تكون بسيطة بدون تفسيرات او ترجمه مثل تعليم الطفل الكلمات والعبارات بدون شرحها )

### 3 the communication approach الأسلوب التواصلی

the emphasis was on meaning-focused activities and the focus was primarily and necessarily social for the purpose of achieving a successful communication

كان يركز على الانشطة الهادفة ذات معنى وكان التركيز الرئيسي على المجتمع لهدف : تحقيق التواصل الاجتماعي الناجح

there was a shift of attention from the language system as an end in itself to the successful use of that system in context (from form to communication )

انتقل الاهتمام ب نظام اللغة كهدف او غرض الى نجاح استخدامها في شكل من اشكال التواصل الاجتماعي

language learning success is to be assessed neither in terms of accurate grammar and pronunciation for their own sake,nor in terms of explicit knowledge of the rules, but by the ability to do things with the language, appropriately ,fluently ,and effectively

فعالية نجاح تعلم اللغة لا يقاس من حيث تعلم القواعد الصحيحه والنطق لها ولا من حيث شرح قواعدها المعروفه ولكن بواسطة القدرة لفعل الاشياء مع اللغة بشكل ملائم وبفصاحه وبفعاليه

teachers and materials designers were urged to identify things learners need to do with language (I.e. conduct a **needs analysis**)and simulate these in the classroom this shift of emphasis had consequences at both the macro level of syllabus and curriculum design and at the micro level of a classroom activity

وألح المعلمين ومهندسين المواد الى تحديد الاشياء الي يحتاجها المتعلم بجانب تعلم اللغة ( مثل تحليل السلوك ) ومحاكاة الفصول الدراسيه ان هذا الانتقال و التحول في التركيز على ما يحتاجه المتعلم او الطالب له نتائج على المستوى الكلي في تخطيط المنهج الدراسي وتصاميم المنهج والمستوى الجزئي لأنشطة الفصول الدراسيه

at the macro level, there has been the development of **English for Specific purposes** (ESP)

which tries to develop the language and discourse skills which will be needed for practical jobs (**English for Occupational Purposes (EOP)**)

or for practical fields of study (**English for Academic Purpose (EAP)**)

على المستوى الكلي كان هناك تطور اللغة لاهداف خاصه **ESP**

الذي يحاول في تطوير الغه ومهارات المحادثه سوف يحتاج ل ممارسة المهنة **EOP**

تسمى اللغة الانجليزيه لاغراض مهنيه (الدكتور شرحها ع اساس يكون طلاب لغة انجليزيه مجال التمريض او طلاب الانجليزيه في علوم الحاسب وذكر الوظائف في ارامكو واهمية اللغة الانجليزيه في المجال المهني)

او مجال ممارسة الدراسه وتسمى اللغة الانجليزيه لاهداف اكاديميه **EAP**

كمدرس للغة الانجليزيه في المعاهد والمدارس والكلديات يقصد في مجال تعليمي اكاديمي

At the micro level there has been the development of **Task-Based Instruction (TBI)** in which learning is organized around task related to real-world activities, focusing on the student's attention upon meaning and upon successful task completion

على المستوى الجزئي كان التطوير يركز على التوجيهات **TBI**

في تعلم: التنظيم حول التوجيهات المتعلقة بلانشطة في الوقت الحالي والتركز على اهتمامات الطالب حتى ينهيها بنجاح

Language, it was argued, is best handled all at once, as it would be in the real world, as this is the learner's ultimate goal

كان هذا النقاش لأفضل طريقه لاتقان اللغة في الوقت الحالي والهدف الاساسي لتعليم اللغة

(الدكتور في نهاية المحاضرة طلب منا ان نتواصل مع المجتمع ونحدث معهم بدون قيود او قواعد نطلق الحريه في الحديث ذات معنى ومفيد بعيد عن القواعد والازمنه وقال حاولو وحاولو نستفيد من التويتر والانستقرام في قراءه المسجات الانجليزيه وترجمتها وفهمها واذ اصبحنا معلمين للغة انجليزيه في المستقبل ان شاء الله نتحدث مع طلابنا باللغة الانجليزيه وليس بلعربيه ونحدد يوم في محادثتنا عن امور خارجيه ومناقشتها بعيدا عن التعقيد والقواعد وهكذا )

## lecture 5

Knowing the grammar and vocabulary of the language, although essential, is one thing. being able to put them to use involve other types of knowledge and ability as well. معرفة القواعد والكلمات في اللغة اساسي ومهم، وتكون قادر في استخدام الانواع الاخرى من العلم بشكل افضل

### Linguistic competence

Isolating the formal system of language (i.e. it's pronunciation, grammar, and vocabulary) either for learning or for analysis, is a useful first step.

However, the adoption of traditional language-teaching methods need not imply that this is all that learning a language involves, but only that a sound knowledge of the rules and an accurate, if slow, deployment of them is the basis for further development.

### الكفاءة اللغوية

عند التميز والاهتمام بنظام اللغة (ك النطق او القواعد او الكلمات ) واستخدامها لتعليم او التحليل فهو شي مفيد.

الاعتماد على الطريقة التقليدية في التعليم ليس بالضرورة ان تكون شاملة تعليم كل ذلك ،ولكن فقط التعريف بالقواعد الصحيحة،حيث يساهم في التأسيس الصحيح ووبالاضافة للتطوير اللغة.

This has come from theoretical linguistics in the work of Noam Chomsky. His idea is that the human capacity for language, as illustrated by a child's acquisition of the language around them, is not the product of general intelligence or learning ability, but an innate genetically determined feature of the human species

تأتي نظرية نعوم تشومسكي في فكرته حيث القدرات البشرية لـ اللغة ، كما وضحاها في الطفل الذي اكتسب لغته من مجتمعه ، وليس من تعلمه او استنتاج ذكائه او معلوماته، ولكن هي استنتاج فطري ووراثي في طبيعته البشرية ( يقصد انه التعليم التقليدي في فهم القواعد الصحيحة والكلمات ودراستها شي مفيد واجابي ، ولكن نعوم يصر على انه التعليم الفطري المكتسب مع الممارسه في المجتمع والذي اكسب الطفل اللغة بشكل متقن )

We are born with considerable pre-programmed knowledge of how language works, and require only minimal exposure to activate our connection to the particular language around us. In Chomsky's view, the newborn infant brain already contains a universal grammar (UG) which forms the basis of competence in the particular language of the child goes on to speak

نحن خُلِقنا بفطرتنا المبرمجة على كيفية عمل اللغة ، نحتاج على الاقل مواجهه المجتمع وتنشيط التواصل بمن حولنا بلغتهم

نعوم تشومسكي في رائيته ان عقل الطفل الرضيع يحتوي على قواعد شامله (UG) universal grammar

التي تشكل اساس كفاءة الطفل ومقدرته على الكلام (يقصد في عقل البشر يتم معالجه الكلام وتجبر الطفل على الكلام وهذا بالفطرة البشرية التي خلقت معنا بحتكاكه بأمه او ابيه او معلمه او ممن حوله بشكل عام)

If we except Chomsky's view, language, as an object of academic enquiry , becomes something more biological than social, the similarities between languages outweigh differences

اذ وافقنا على رأي نعوم فسوف تكون اللغة هدف اكايمي ستصبح اللغة اكثر حيوية من كونها اجتماعيه وتفوق الاختلافات

## Communicative competence

As a deliberate contrast to Chomsky's linguistic competence, the sociolinguist Dell Hymes offered communicative competence in the late 1960s.

As Hymes observed, a person who had only linguistic competence would be quite unable to communicate.

They would be a kind of social monster producing grammatical sentences unconnected to the situation in which they occur.

What is needed for successful communication, Hymes suggested, it's four types of knowledge : **possibility ,feasibility , appropriateness , and attestedness.**

الكفاءة التواصلية:

قدّم ديل هايمز الكفاءة التواصلية في اواخر عام 1960

هايمز لاحظ من كان يملك فقط الكفاءة اللغوية سوف يكون غير قادر على التواصل في مجتمعه

ويتكون لديه نوع من الانطواء الاجتماعي بسبب الجمل النحوية التي ليس لها صلة بحديثه

٤ أنواع من العلوم تساعد على التواصل الاجتماعي الناجح فرض هايمز ٤ أنواع من العلوم وهي :

**possibility ,feasibility , appropriateness , and attestedness**

### possibility

A communicatively competent speaker knows what is formally possible in a language, i.e, whether an instance conforms to the rules of grammar and pronunciation. They know, for example, that “**me go sleep now** “ transgresses these rules while “**I'm going to go to sleep now**” does not. knowledge of possibility is not sufficient in itself for communication.

الامكانيه او القدره

المتكلم التواصلية الاجتماعي الكفو يدرك الرسميه في اللغة والنموذج المتوافق مع قواعد اللغة ونطقها

**مثال me go sleep now** هذا المثال يخالف القواعد الصحيحه

**I'm going to go to sleep now** وهذا المثال غير كافي ولا ملائم للتواصل الاجتماعي

( يقصد رداءة تكوين الجمل النحويه و رداءة في توصيل المعنى الصحيح للمستمع )

“**I am going to sleep now**” maybe grammatical, meaningful, and correctly pronounced, but it is not necessarily the right thing to say,

Whereas “**me go sleep now**” although wrong maybe both meaningful at appropriate  
انا ذاهبه الى النوم " ربما الجمله معناها جيد وكذلك نحويا ونطقا ولكن ليس من الضروري ان نقول أنها صحيحه

**me go sleep now** غير صحيحه في المعنى ولا في التركيب لو استبدلها بهذي الجمله افضل

I need to sleep

In addition, a communicatively competent Speaker may know the rules, be capable of following them, but nevertheless break them deliberately

### " That was a hard day's night"

بالإضافة ، المتحدث الكفو يعرف القواعد ويكون قادر على اتباعها، ومع ذلك قد يفصل القواعد بتعمد منه

" That was a hard day's night" في هذا المثال المتحدث جدا متمكن وجيد في التعبير ولكن عنده مشكله

في بعض القواعد فكسرها نحويا ففي المثال **hard day's** كان باستطاعته استبدالها بكلمة ملائمة اكثر

(خلاصة القول : ان هناك اشخاص متمكنين في التحدث حتى لو كسرو بعض القواعد او اضافو كلمات غير ملائمة مع ذلك

يكون عندهم القدره في التحدث وفهم الطرف الاخر ومحاورته فهم جيدين في التحدث )

## 2) feasibility

A communicatively competent person knows what is feasible. this is a psychological concept concerned with limitation to what can be processed by the mind, and is best illustrated by an example

المتحدث الكفو يعرف ما يمكن ان يعنيه ويقتصر بفهمه في عقله مباشره ، مثل المثال الاتي

**The cheese was green**

**The cheese the rat ate was green**

**The cheese the rat the cat chased ate was green**

**The cheese the rat the cat the dog saw chased ate was green**

**The cheese the rat cat the dog the man beat saw chased ate was green**

The last two sentences may be possible but they are not feasible they do not work, not because they are ungrammatical, but because they are so difficult to process

ال ٣ الجمل الاولى قد تكون مفهومه ولكن لا نقول انها جيده

وبينما المثالين الاخيرين غير منطقيه ليس لانها غير نحويه بل لانها صعبه العقل يفسرها او يفهمها فهي مختلفه

وغير مكونه بشكل صحيح. المتحدث الماهر يحتاج ان يطور مهاره :

**possibility , feasibility , appropriateness , and attestedness**

لتواصل مع الناس بشكل ممتاز وتوصيل المعنى بسهولة

## lecture 6

### 3- Appropriateness

This concerns the relationship of language or behavior to context.

For example, (calling a police officer 'darling' or tickling them as they reprimand you); (using slang or taboo words in a formal letter); or (answering a mobile phone call 'during a funeral).

الملائمة:

يوجد علاقة بين اللغة أو السلوك (التهديب) في النص.

كما في المثال كأنك تتحدث مع الشرطي وتقول له يا "يا محبوبي" أو تداعبه لتوبيخه لك ، وكأنك تستخدم كلمات عامية غير مهذبة ، أو ترد على هاتفك أثناء دفن الجنازة . (يقصد اذ كنت انسان متقن للغة من نواحي القواعد والكلمات ولكن غير مهذب في التعامل مع الغير فهذه مشكلة فاستخدام الكلمات الملائمة والمناسبة تعطي الانسان تواصل اجتماعي ناجح)

### 4- Attestedness

معناه "فعل الشيء" . i.e. 'whether something is done'.

For example, the phrase 'chips and fish'. From one point of view this is possible (it does not break any grammar rule), feasible (it is easily processed and readily understandable), and appropriate (it does not contravene any sensitive social convention). Nevertheless, it does not occur as frequently as 'fish and chips'

في المثال عبارة "سمك ورقائق" من وجهة نظر احدهم ان الجملة ممكنة "لأنها لم تكسر أي قاعده " وهي ايضا مفهومة وسهلة " وايضا ملائمة فهي لم تخذش الذوق الاجتماعي " ومع ذلك اعتاد الناس ان يقولو سمك ورقائق بطاط

(يقصد انه لا بد ان تتوفر ٤ الحالات التي فرضها هايملز لتحقيق التواصل الاجتماعي الناجح فجملة سمك ورقائق فهي تجمع ال ٤ حالات لهايملز فهي صحيحة القواعد ومفهومة لذي المستمع وكلماتها مهذبة لم تخذش السلوك الاجتماعي. ولكن الجميع يعتاد يقول سمك وبطاط ، وليس بطاط وسمك .)

### What do we mean by context?

All of the following, for example, might be involved in interpreting a real encounter: tone of voice and facial expression; the relationship between speakers; their age, sex, and social status; the time and place; and the degree to which speakers do-or do not-share the same cultural background.

ماذا يعني السياق (تعبير او نص)؟

كل ما يلي يكون سبب في تحقيق انسجام الحوار بين المتحدثين : نبرة الصوت ، تعابير الوجهه ، العلاقة بين المتحدثين من ناحيه : العمر والجنس والحاله الاجتماعيه والوقت والمكان، شهادتهم التعليميه ويشتركون في البيئه الثقافيه

In order to give a systematic description of context, Applied linguistics has drawn upon, and also developed, discourse analysis.

The study of how stretches of language in context are perceived as meaningful and unified by their users. Three areas of study which contribute to this field are paralanguage, pragmatics, and genre studies.

لاعطاء وصف منظم للسياق. اللغويات التطبيقية اعتمدت عليها وطورتها، تحليل الخطاب هو دراسته كيف امتداد الادراك اللغوي في الخطاب لتصبح ذو معنى مفيد وتوحيدها مع الآخرين، هناك ٣ دراسات التي تساعد في هذا المجال

١ اللغة اللفظية ٢ البراغماتيك ٣ دراسته النوع

## 1- Paralanguage

When we speak we do not only communicate through words. A good deal is conveyed by tone of voice-whether we shout or whisper for example, and by the use of our bodies-whether we smile, wave our hands, touch people, make eye contact, and so on.

عندنا نتكلم ليس فقط يكون تواصلنا مكون من كلمات. فأفضل تعامل من خلال نبرة الصوت يكون عالي او همس، واستخدامنا الإيماءات جسديه ك الابتسامه او تلويح باليد او لمس الآخرين او تحريك العين وهكذا

## 2- Pragmatics

Is the discipline which studies the knowledge and procedures which enable people to understand each other's words. Its main concern is not the literal meaning, but what speakers intend to do with their words and what it is which makes this intention clear.

**How are you?** (asking about someone's health or a greeting)

(البراغماتيك هي نوع من المعرفة الاكاديميه التي تدرس المعرفة والاجراءات التي تمكن الناس لفهمهم بعضهم البعض وكل اهتمامه ليس المعنى الحرفي ولكن ماذا يقصده المتكلم وتكون نيته ومقصده واضح ففي المثال كيف حالك؟ السؤال هنا له معنيان المعنى الاول كيف حالك ويقصد عن صحته والمعنى الاخر لقاء السلام،،البراغماتيك تمكنك من الفهم العميق للمقصود (الخفي) والفهم السطحي لكل المعنيين )

## 3- Genre

A term defined by the applied linguist **John Swales** as a class of communicative events which share some set of communicative purposes. Other Possible examples of genres include conversations, consultations, lessons, emails, Web pages, brochures, prayers, news bulletins, stories, and jokes.

النوع

هذا المصطلح عرفه العالم اللغوي جون سويلس كفه من الاحداث التواصلية التي تشترك في بعض الضوابط لاهداف التواصلية، تشمل الامثله الممكنه من انواع المحادثات والمؤتمرات والدروس ورسائل البريد الالكتروني صفحات الويب والبحوث ونشرات الاخبار والقصص والنكت